

Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

Sisältö

I Säädökset, jotka on julkaistava

.....

II Säädökset, joita ei tarvitse julkaista

Neuvosto

95/556/EY:

- ★ AKT—EY-ministerineuvoston päätös N:o 3/95, tehty 3 päivänä marraskuuta 1995, 1 päivästä maaliskuuta 1995 sovellettavista siirtymäkauden toimenpiteistä seitsemännen Euroopan kehitysrahaston rahoituspöytäkirjan voimassaoloajan päättymisen johdosta 1

95/557/EY:

- ★ AKT—EY-ministerineuvoston päätös N:o 4/95, tehty 3 päivänä marraskuuta 1995, Lomé'n neljännen AKT—EY-yleissopimuksen pöytäkirjan väliaikaisesta soveltamisesta Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan Euroopan unioniin liittymisen vuoksi 2

Pöytäkirja Lomé'n neljännen AKT—EY-yleissopimukseen Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan Euroopan unioniin liittymisestä 3

95/558/EY, Euratom:

- ★ Neuvoston ja komission päätös, tehty 4 päivänä joulukuuta 1995, Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Bulgarian tasavallan assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan tekemisestä 24

Yhdeltä puolen Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä toiselta puolen Bulgarian tasavallan assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirja 25

95/559/EY, Euratom:

- ★ Neuvoston ja komission päätös, tehty 4 päivänä joulukuuta 1995, Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Unkarin tasavallan assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan tekemisestä 29
- Yhdeltä puolen Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä toiselta puolen Unkarin tasavallan assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirja 30
- Unkarin tasavallan hallituksen julistus 33

95/560/EY, Euratom:

- ★ Neuvoston ja komission päätös, tehty 4 päivänä joulukuuta 1995, Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan tekemisestä 34
- Yhdeltä puolen Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä toiselta puolen Puolan tasavallan assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirja 35

95/561/EY, Euratom:

- ★ Neuvoston ja komission päätös, tehty 4 päivänä joulukuuta 1995, Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Romanian assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan tekemisestä 39
- Yhdeltä puolen Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä toiselta puolen Romanian assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirja 40

95/562/EY, Euratom:

- ★ Neuvoston ja komission päätös, tehty 4 päivänä joulukuuta 1995, Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Tšekin tasavallan assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan tekemisestä 44
- Yhdeltä puolen Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä toiselta puolen Tšekin tasavallan assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirja 45

II

(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)

NEUVOSTO

AKT—EY-MINISTERINEUVOSTON PÄÄTÖS N:o 3/95,

tehty 3 päivänä marraskuuta 1995,

1 päivästä maaliskuuta 1995 sovellettavista siirtymäkauden toimenpiteistä seitsemännen Euroopan kehitysrahaston rahoituspöytäkirjan voimassaoloajan päättymisen johdosta

(95/556/EY)

AKT—EY-MINISTERINEUVOSTO, joka

ottaa huomioon 15 päivänä joulukuuta 1989 Loméssa allekirjoitetun neljännen AKT—ETY-yleissopimuksen, jäljempänä ”yleissopimus”, ja erityisesti sen 195 artiklan b alakohdan, 219 artiklan 2 kohdan d alakohdan ja 245 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon neljännen AKT—ETY-yleissopimuksen rahoituspöytäkirjan ja erityisesti sen 1 artiklan, 2 artiklan c alakohdan ja 4 artiklan,

sekä katsoo, että

yleissopimuksen rahoituspöytäkirja koski 1 päivästä maaliskuuta 1990 alkavaa viiden vuoden ajanjaksoa; uusi rahoituspöytäkirja on tehtävä yleissopimuksessa tarkoitetuksi toiseksi viiden vuoden ajanjaksoksi, ja

siihen saakka, kun uusi rahoituspöytäkirja tulee voimaan, on tärkeää antaa tarkoituksenmukaisia määräyksiä 1 päivästä maaliskuuta 1995 sovellettavien siirtymäkauden toimenpiteiden mukaisesti,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

1. Siihen saakka, kun yleissopimuksen 195 artiklan b alakohdassa tarkoitettujen jäljellä olevien määrät on käytetty loppuun, niitä käytetään 186 artiklassa määrättyihin tarkoituksiin ja niihin sovelletaan Stabex-järjestelmää.

2. Siihen saakka, kun yleissopimuksen 219 artiklan 2 kohdan d alakohdassa tarkoitettujen jäljellä olevien määrät

on käytetty loppuun, niitä käytetään 214 artiklassa määrättyihin tarkoituksiin ja niihin sovelletaan erityistä rahoitustukijärjestelmää (Sysmin).

3. Siihen saakka, kun yleissopimuksen 245 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen jäljellä olevien määrät on käytetty loppuun, niitä käytetään tukemaan rakenteellista tarkistusta.

4. Siihen saakka, kun yleissopimuksen liitteenä olevan rahoituspöytäkirjan 2 artiklan c alakohdassa tarkoitettujen jäljellä olevien määrät on käytetty loppuun, niitä käytetään yleissopimuksen 254 ja 255 artiklassa tarkoitettujen tukien rahoittamiseen.

2 artikla

Neuvosto tarkistaa tämän päätöksen täytäntöönpanon, kun yleissopimuksen toinen rahoituspöytäkirja tulee voimaan.

3 artikla

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se tehdään.

Sitä sovelletaan 1 päivästä maaliskuuta 1995.

Tehty Mauritiuksessa 3 päivänä marraskuuta 1995.

AKT—EY-ministerineuvoston puolesta

J. SOLANA

Puheenjohtaja

AKT—EY-MINISTERINEUVOSTON PÄÄTÖS N:o 4/95,

tehty 3 päivänä marraskuuta 1995,

Lomén neljännen AKT—EY-yleissopimuksen pöytäkirjan väliaikaisesta soveltamisesta Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan Euroopan unioniin liittymisen vuoksi

(95/557/EY)

AKT—EY-MINISTERINEUVOSTO, JOKA

ottaa huomioon Loméssa 15 päivänä joulukuuta 1989 allekirjoitetun neljännen AKT—EY-yleissopimuksen, jäljempänä ”yleissopimus”, ja erityisesti sen 358 artiklan 3 kohdan

sekä katsoo, että

yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan toisaalta Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren valtioiden (AKT) ja toisaalta Itävallan, Suomen ja Ruotsin suhteisiin vasta silloin, kun yleissopimuksen 358 artiklan 3 kohdassa tarkoitettu liittymispöytäkirja, jäljempänä ”pöytäkirja” tulee voimaan,

pöytäkirjaa koskevissa neuvotteluissa on päästy sopimukseen, ja yleissopimuksen sopimuspuolten täysivaltaiset edustajat allekirjoittavat pöytäkirjan 4 päivänä marraskuuta 1995 Mauritiuksessa,

pöytäkirja tulee voimaan vasta sen jälkeen, kun ratifiointimenettelyt on saatettu päätökseen, ja

keskeytysten välttämiseksi toisaalta AKT-valtioiden ja toisaalta Itävallan, Suomen ja Ruotsin suhteissa pöytäkirjan määräysten voimaan saattamista olisi aikaistettava väliaikaisena toimenpiteenä,

ON PÄÄTTÄNYT SEUVAAVAA:

1 artikla

Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan Euroopan unioniin liittymisen vuoksi tehtävän

Lomén neljännen AKT—EY-yleissopimuksen pöytäkirjaa sovelletaan väliaikaisesti.

Pöytäkirjan teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Tätä päätöstä sovelletaan, kunnes 1 artiklassa tarkoitettu pöytäkirja tulee voimaan.

3 artikla

AKT-valtioiden, jäsenvaltioiden ja yhteisön on kunkin osaltaan toteutettava tämän päätöksen täytäntöön panemiseksi tarvittavat toimenpiteet.

4 artikla

Tätä päätöstä sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 1996.

Tehty Mauritiuksessa 3 päivänä marraskuuta 1995.

AKT—EY-ministerineuvoston puolesta

J. SOLANA

Puheenjohtaja

PÖYTÄKIRJA**Lomén neljänteen AKT—EY-yleissopimukseen**

Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan Euroopan unioniin liittymistä

HÄNEN MAJESTEETTINSA BELGIAN KUNINGAS,

HÄNEN MAJESTEETTINSA TANSKAN KUNINGATAR,

SAKSAN LIITTOTASAVALLAN PRESIDENTTI,

HELLEENIEN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

HÄNEN MAJESTEETTINSA ESPANJAN KUNINGAS,

RANSKAN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

IRLANNIN PRESIDENTTI,

ITALIAN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

HÄNEN KUNINKAALINEN KORKEUTENSA LUXEMBURGIN SUURHERTTUA,

HÄNEN MAJESTEETTINSA ALANKOMAIDEN KUNINGATAR,

ITÄVALLAN TASAVALLAN LIITTOPRESIDENTTI,

PORTUGALIN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

RUOTSIN KUNINGASKUNNAN HALLITUS, ja

HÄNEN MAJESTEETTINSA ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN KUNINGATAR,

joiden valtiot ovat Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Euroopan yhteisön perustamissopimuksen sopimuspuolet, ja

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO JA EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

sekä

AKT-VALTIOIDEN PÄÄMIEHET,

joiden valtioihin viitataan jäljempänä "AKT-valtioina",

ja jotka

OTTAVAT HUOMIOON neljännen AKT—EY-yleissopimuksen, joka allekirjoitettiin Loméssa 15 päivänä joulukuuta 1989 (jäljempänä "yleissopimus") ja erityisesti sen 358 artiklan,

KATSOVAT, että Itävallan tasavalta, Suomen tasavalta ja Ruotsin kuningaskunta liittyivät Euroopan unioniin 1 päivänä tammikuuta 1995,

KATSOVAT, että sopimukseen on tehtävä tarpeelliset mukautukset ja uusien jäsenvaltioiden ja AKT-valtioiden väliseen kauppaan sovellettavat siirtymätoimenpiteet on vahvistettava, ja

KATSOVAT, että näiden toimenpiteiden soveltamisala on rajoitettu sopimuksen voimassaoloajaksi,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän pöytäkirjan ja tätä varten nimittäneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

HÄNEN MAJESTEETTINSA BELGIAN KUNINGAS:

HÄNEN MAJESTEETTINSA TANSKAN KUNINGATAR:

SAKSAN LIITTOTASAVALLAN PRESIDENTTI:

HELLEENIEN TASAVALLAN PRESIDENTTI:

HÄNEN MAJESTEETTINSA ESPANJAN KUNINGAS:

RANSKAN TASAVALLAN PRESIDENTTI:

IRLANNIN PRESIDENTTI:

ITALIAN TASAVALLAN PRESIDENTTI:

HÄNEN KUNINKAALLINEN KORKEUTENSA LUXEMBURGIN SUURHERTTUA:

HÄNEN MAJESTEETTINSA ALANKOMAIDEN KUNINGATAR:

ITÄVALLAN TASAVALLAN LIITTOPRESIDENTTI:

PORTUGALIN TASAVALLAN PRESIDENTTI:

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI:

RUOTSIN KUNINGASKUNNAN HALLITUS:

HÄNEN MAJESTEETTINSA ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN KUNINGATAR:

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO JA EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO:

AKT-VALTIOIDEN PÄÄMIEHET:

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Itävallan tasavallasta, Suomen tasavallasta ja Ruotsin kuningaskunnasta tulee Lomessa 15 päivänä joulukuuta 1989 allekirjoitetun yleissopimuksen ja sen päätösasiakirjaan liitettyjen julistusten sopimuspuolia.

2 artikla

Yleissopimuksen tekstit, joihin sisältyvät sopimuksen erottamattomana osana olevat pöytäkirjat ja liitteet, päätösasiakirjaan liitetyt julistukset sekä yleissopimuksen muuttamisesta tehty sopimus, ovat suomeksi ja ruotsiksi laadittuina todistusvoimaisia samoin edellytyksin kuin alkuperäiset tekstit.

3 artikla

Itävalta voi 1 päivään tammikuuta 1996 asti pysyttää voimassa tiettyihin HS:n nimikkeisiin 2208 kuuluvien vähemmän kuin 80 prosenttia alkoholia sisältäviin tislattuihin alkoholijuomiin ja denaturoimattomaan etyylialkoholiin liittymispäivänä soveltamansa tullit ja lisenssimenettelyt. Kaikkia lisenssimenettelyjä on sovellettava ketään syrjimättä.

4 artikla

Itävallan, Suomen ja Ruotsin kansalaiset ja yleissopimuksen 274 artiklan 2 kohdassa tarkoitetut yhtiöt tai yritykset sekä mainittujen valtioiden alkuperää olevat toimitukset eivät saa osallistua sellaisiin Euroopan kehitysrahaston (EKR) yksinomaan käynnistämiin tarjouspyyntömenettelyihin ja hankintoihin, joihin ne valtiot, joiden kansalaisia tai yhtiöitä ne ovat, eivät ole osallistuneet.

5 artikla

Tämä pöytäkirja on erottamaton osa yleissopimusta.

6 artikla

Sopimuspuolet hyväksyvät tämän pöytäkirjan omien menettelyjensä mukaisesti. Sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolten kaikki ratifioimis- tai päättämiskirjat on talletettu Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön huostaan.

7 artikla

Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Hecho en Mauricio, el cuatro de noviembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Mauritius den fjerde november nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Mauritius am vierten November neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στον Μαυρίκιο, στις τέσσερις Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Mauritius on the fourth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Maurice, le quatre novembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Maurizio, addì quattro novembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Mauritius, de vierde november negentienhonderd vijfennegentig.

Feito na Maurícia, em quatro de Novembro de mil novecentos e noventa e cinco.

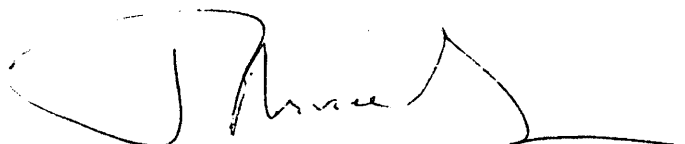
Tehty Mauritiuksessa neljäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Mauritius den fjärde november nittonhundra nittiofem.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Für Seine Majestät den König der Belgier

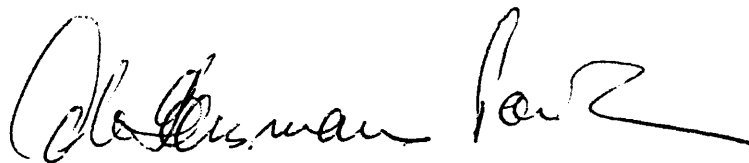


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

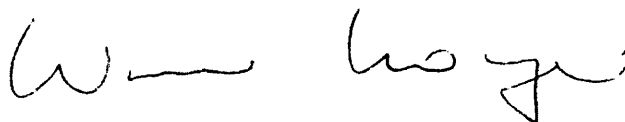
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die deutschsprachige Gemeinschaft, die flämische Gemeinschaft, die französische Gemeinschaft, die wallonische Region, die flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

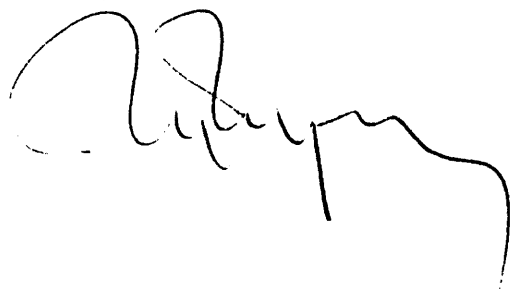
For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



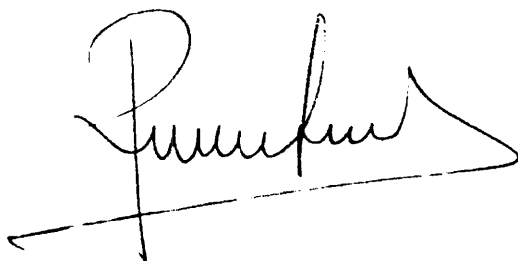
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



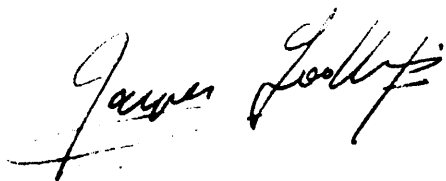
Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por Su Majestad el Rey de España

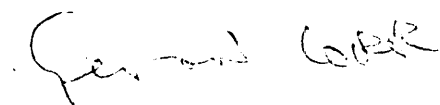


Pour le Président de la République française

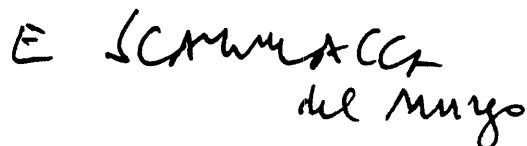


Thar ceann Uachtarán na hÉireann

For the President of Ireland



Per il Presidente della Repubblica italiana



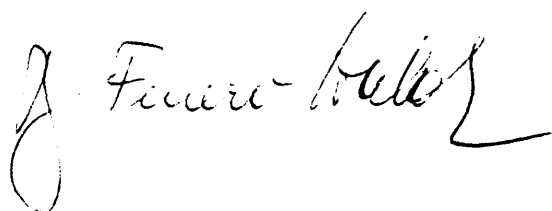
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg



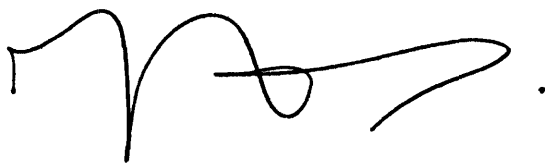
Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



Pelo Presidente da República Portuguesa



Suomen tasavallan presidentin puolesta

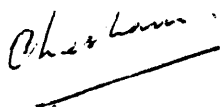
För Republiken Finlands president



För Konungariket Sverige



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

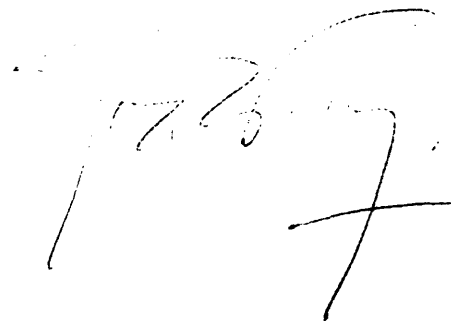
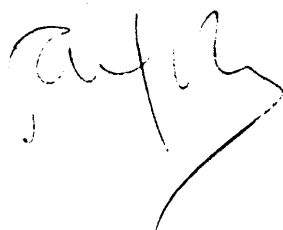
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna



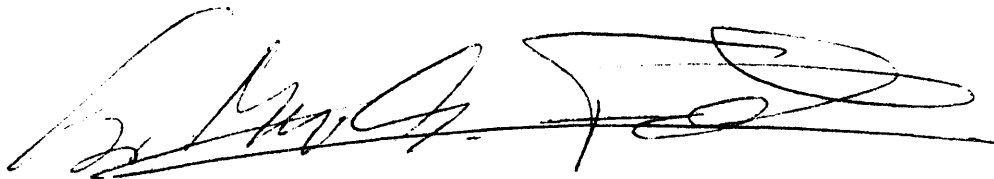
Pour le Président de la république d'Angola

João Baptista Kussumva

For Her Majesty the Queen of Antigua and Barbuda

Starret D. Greene

For the Head of State of the Commonwealth of the Bahamas



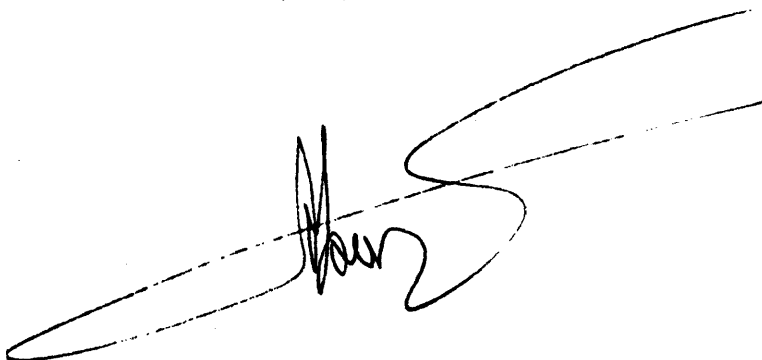
For the Head of the State of Barbados

Bellina A. Thiker.

For Her Majesty the Queen of Belize



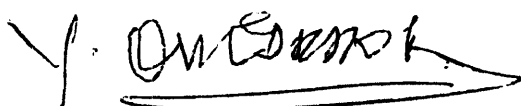
Pour le Président de la république du Bénin



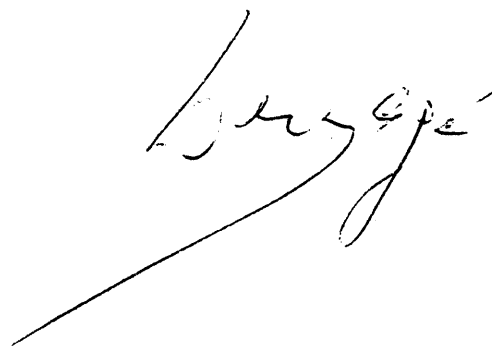
For the President of the Republic of Botswana



Pour le Président du Burkina Faso



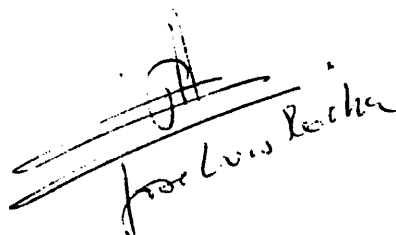
Pour le Président de la république du Burundi



Pour le Président de la république du Cameroun

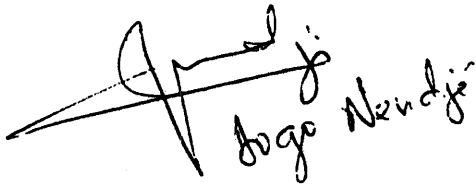


Pour le Président de la république du Cap-Vert



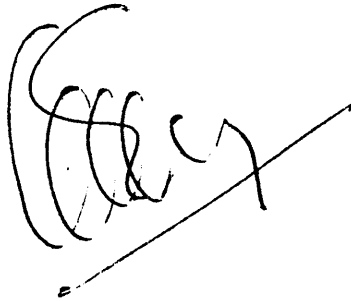
Jose Luis Rocha

Pour le Président de la République centrafricaine



Handwritten signature of Ange-Félix Patassé, President of the Central African Republic.

Pour le Président de la république fédérale islamique des Comores



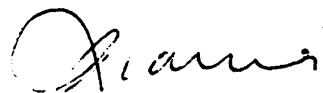
Handwritten signature of Ahmed Abdourahmane Nour, President of the Islamic Federal Republic of the Comoros.

Pour le Président de la république du Congo



Handwritten signature of Sassou-Nguesso, President of the Republic of the Congo.

Pour le Président de la république de Côte-d'Ivoire



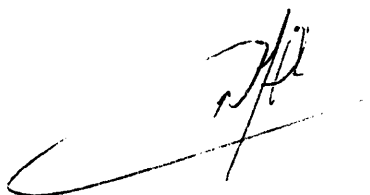
Handwritten signature of Alassane Ouattara, President of Côte d'Ivoire.

Pour le Président de la république de Djibouti



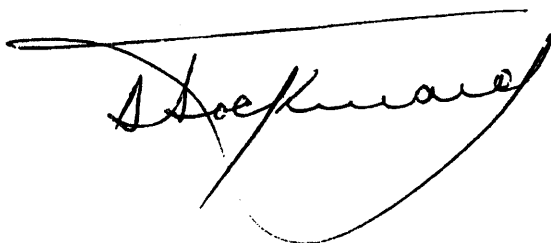
Handwritten signature of Ismail Omar Guelleh, President of Djibouti.

For the Government of the Commonwealth of Dominica



Handwritten signature for the Government of the Commonwealth of Dominica.

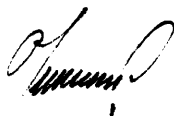
For the President of the Dominican Republic



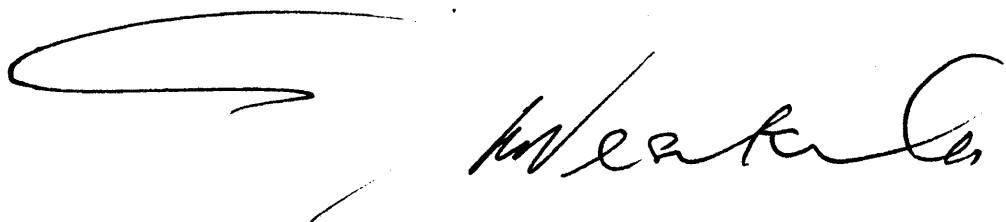
For the President of the State of Eritrea



For the President of the Federal Democratic Republic of Ethiopia



For the President of the Sovereign Democratic Republic of Fiji



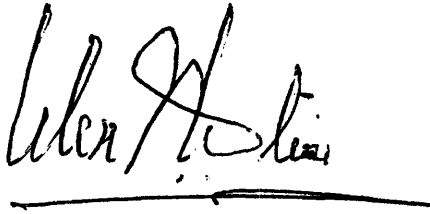
Pour le Président de la République gabonaise



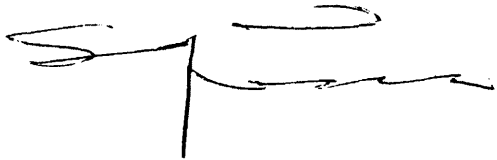
For the Chairman of the AFPRC and Head of State of the Republic of The Gambia



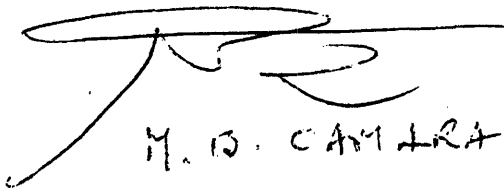
For the President of the Republic of Ghana



For Her Majesty the Queen of Grenada

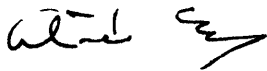


Pour le Président de la république de Guinée

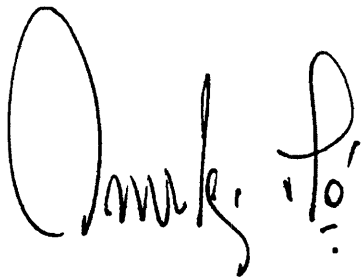


M. B. CAMARA

Pour le Président de la république de Guinée-Bissau



Pour le Président de la république de Guinée équatoriale



For the President of the Cooperative Republic of Guyana



Pour le Président de la république d'Haiti

Jean-Louis Chérestal

For the Head of State of Jamaica

Arthur N. Clarke

For the President of the Republic of Kenya

James Mwangi

For the President of the Republic of Kiribati

Teo Anan

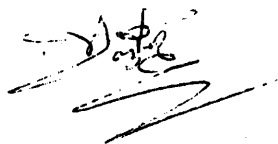
For His Majesty the King of the Kingdom of Lesotho

Leleti Mafu

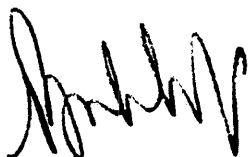
For the President of the Republic of Liberia

George Y. Selman

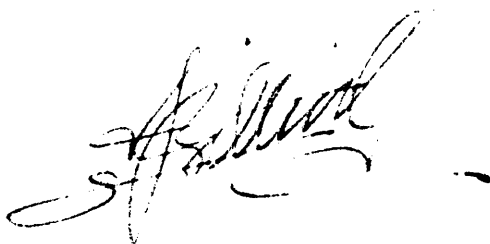
Pour le Président de la république de Madagascar



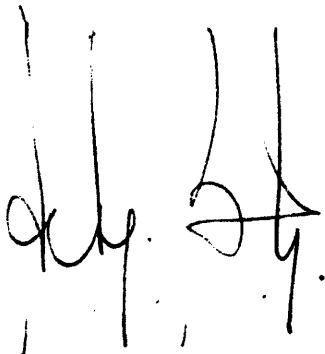
For the President of the Republic of Malawi



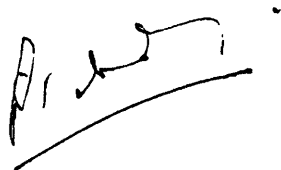
Pour le Président de la république du Mali



Pour le Président de la république islamique de Mauritanie



For the President of the Republic of Mauritius



Pour le Président de la république du Mozambique



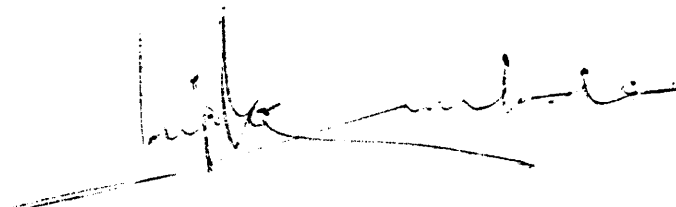
For the President of the Republic of Namibia



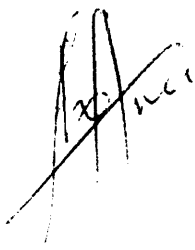
Pour le Président de la république du Niger



For the Head of State of the Federal Republic of Nigeria



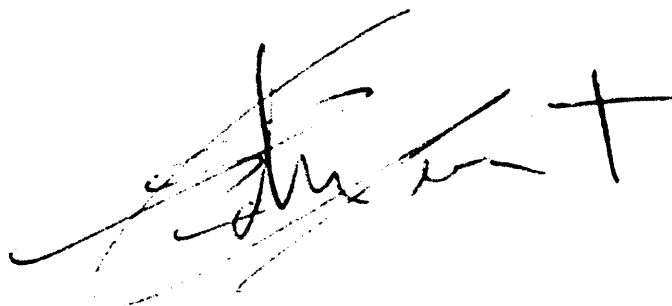
For Her Majesty the Queen of the Independent State of Papua New Guinea



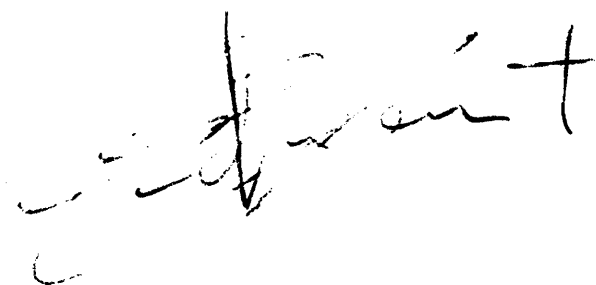
Pour le Président de la république Rwandaise



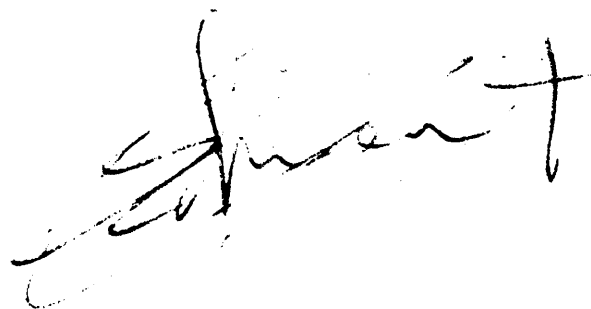
For Her Majesty the Queen of Saint Kitts and Nevis

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'J. Smith', written in black ink.

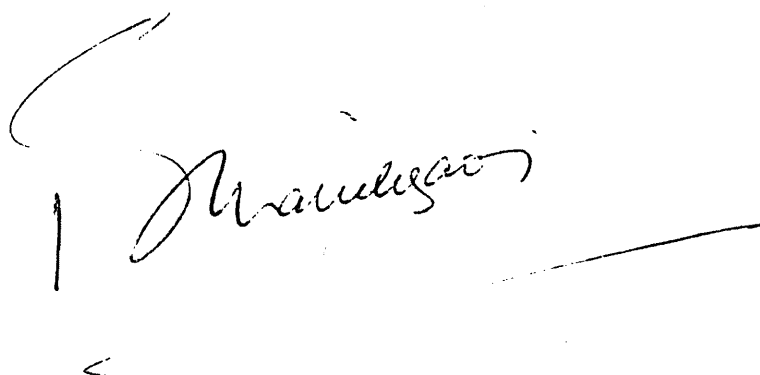
For Her Majesty the Queen of Saint Lucia

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'J. Smith', written in black ink.

For Her Majesty the Queen of Saint Vincent and the Grenadines

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'J. Smith', written in black ink.

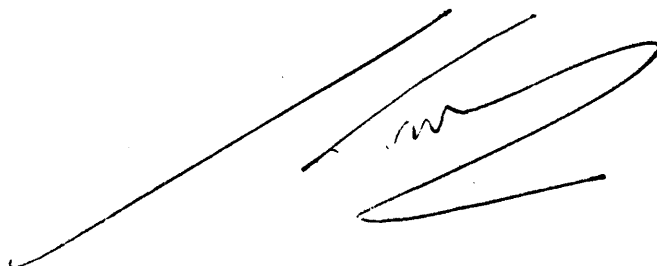
For the Head of State of the Independent State of Western Samoa

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'J. Smith', written in black ink.

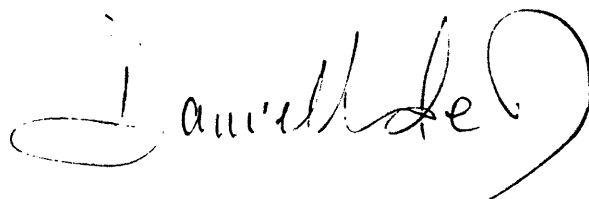
Pour le Président de la république démocratique de São Tomé et Prince



Pour le Président de la république du Sénégal



Pour le Président de la république des Seychelles



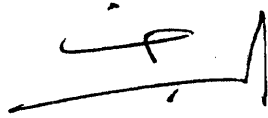
For the Head of State of the Republic of Sierra Leone



For Her Majesty the Queen of Solomon Islands



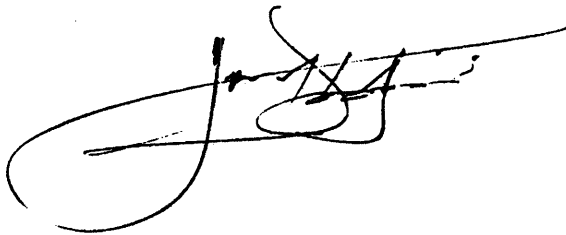
For the President of the Republic of the Sudan



For the President of the Republic of Suriname



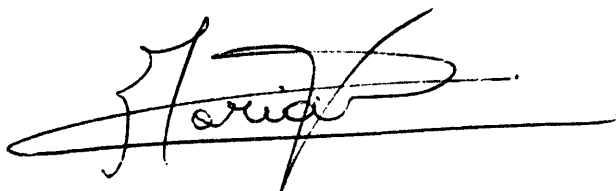
For His Majesty the King of the Kingdom of Swaziland



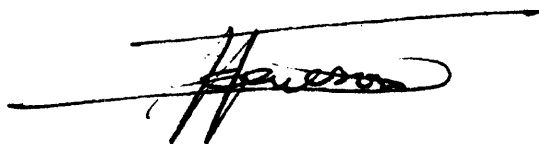
For the President of the United Republic of Tanzania



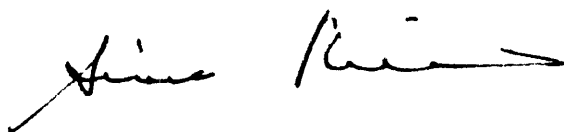
Pour le Président de la république du Tchad



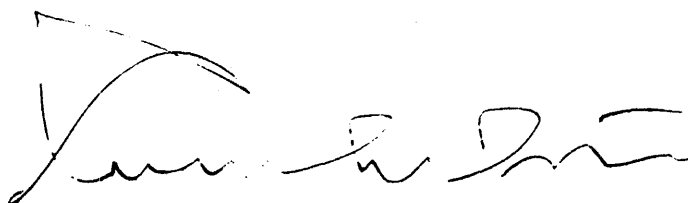
Pour le Président de la république Togolaise



For His Majesty King Taufa'ahau Tupou IV of Tonga



For the President of the Republic of Trinidad and Tobago



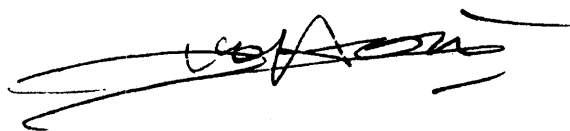
For Her Majesty the Queen of Tuvalu



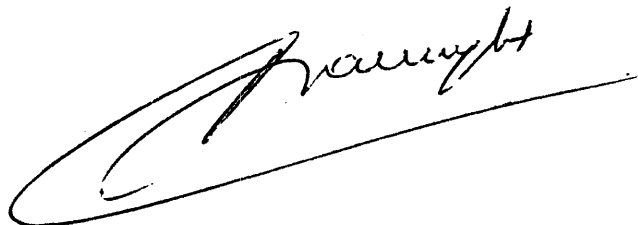
For the President of the Republic of Uganda



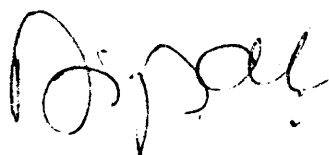
For the Government of the Republic of Vanuatu



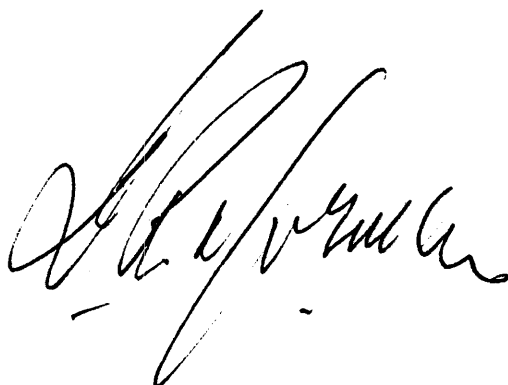
Pour le Président de la république du Zaïre



For the President of the Republic of Zambia



For the President of the Republic of Zimbabwe



NEUVOSTON JA KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 4 päivänä joulukuuta 1995,

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Bulgarian tasavallan assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan tekemisestä

(95/558/EY, Euratom)

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTO JA

OVAT PÄÄTTÄNEET SEURAAVAA:

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, JOTKA

1 artikla

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 238 artiklan, yhdessä sen 228 artiklan 2 kohdan toisen virkkeen ja 228 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan kanssa,

Hyväksytään Euroopan yhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön puolesta 20 päivänä heinäkuuta 1995 allekirjoitettu Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Bulgarian tasavallan assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirja.

ottavat huomioon Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 101 artiklan toisen kohdan,

Lisäpöytäkirjan teksti on tämän päätöksen liitteenä.

ottavat huomioon komission ehdotuksen,

2 artikla

ottavat huomioon Euroopan parlamentin puoltavan lausunnon ⁽¹⁾,

Neuvosto määrittää komission ehdotuksesta yhteisön kannan assosiointineuvostossa, Euroopan yhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimusten asiaa koskevien määräysten mukaisesti.

ottavat huomioon Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen 101 artiklan mukaisen neuvoston hyväksymisen,

3 artikla

sekä katsovat, että

Neuvoston puheenjohtaja tekee lisäpöytäkirjan 4 artiklassa tarkoitetun ilmoituksen Euroopan yhteisön puolesta ⁽²⁾. Komission puheenjohtaja tekee saman ilmoituksen Euroopan atomienergiayhteisön puolesta.

Eurooppa-neuvosto ilmaisi 21 ja 22 päivänä kesäkuuta 1993 Kööpenhaminassa pidetyssä kokouksessaan toiveen siitä, että assosioituneet Keski-Euroopan maat voisivat liittyä uusiin yhteisön ohjelmiin, ensin niihin ohjelmiin, joihin EFTA-valtiot voivat osallistua, ja

Tehty Brysselissä 4 päivänä joulukuuta 1995.

komissio on neuvotellut Euroopan yhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön puolesta Bulgarian tasavallan kanssa tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan,

*Neuvoston puolesta**Komission puolesta*

J. SOLANA

J. SANTER

*Puheenjohtaja**Puheenjohtaja*

⁽¹⁾ EYVL N:o C 323, 4. 12. 1995

⁽²⁾ Neuvoston pääsihteeristö huolehtii lisäpöytäkirjan voimaantulopäivän julkaisemisesta *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

**Yhdeltä puolen Euroopan yhteisöjen
ja niiden jäsenvaltioiden sekä toiselta puolen Bulgarian tasavallan assosioinnista tehdyn
Eurooppa-sopimuksen
LISÄPÖYTÄKIRJA**

EUROOPAN YHTEISÖ JA EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖ, jäljempänä "yhteisö",

yhdeltä puolen, ja

BULGARIAN TASAVALTA, jäljempänä "Bulgaria",

toiselta puolen, jotka

KATSOVAT, ETTÄ

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Bulgarian välisestä assosioinnista tehty Eurooppa-sopimus, jäljempänä "Eurooppa-sopimus", allekirjoitettiin Brysselissä 8 päivänä maaliskuuta 1993,

Eurooppa-sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettuihin sopimuksen tavoitteisiin sisältyy asianmukaisten rakenteiden luominen Bulgarian integroimiseksi asteittain yhteisöön,

Eurooppa-sopimuksen VI ja VII osastossa yhteisö ja Bulgaria sopivat taloudellisen ja kulttuuriyhteistyön edistämisestä,

Kööpenhaminassa 21 ja 22 päivänä kesäkuuta 1993 pidetyssä kokouksessaan Eurooppa-neuvosto ilmaisi tyytyväisyytensä assosioituneille maille tarjotusta mahdollisuudesta osallistua yhteisön ohjelmiin osana Eurooppa-sopimuksia, ja

Kööpenhaminassa 21 ja 22 päivänä kesäkuuta 1993 pidetyn Eurooppa-neuvoston kokouksen puheenjohtajiston päätelmien mukaan tuleva yhteistyö assosioituneiden maiden kanssa on sidoksissa jäsenyystavoitteen, mikä on nyt vahvistettu, ja yhteistyöhön sisältyy assosioituneiden maiden osallistuminen yhteisön ohjelmiin integraation edistämiseksi,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän pöytäkirjan ja tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

EUROOPAN YHTEISÖ:

Francisco Javier ELORZA CAVENGT

suurlähettiläs,

Espanjan tasavallan pysyvä edustaja,

pysyvien edustajien komitean puheenjohtaja

EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖ:

Günther BURGHARDT

Euroopan yhteisöjen komission poliittisia ulkosuhteita hoitavan pääosaston pääjohtaja

BULGARIA:

Evgeni IVANOV

täysivaltainen erikoissuurlähettiläs,

Bulgarian tasavallan pysyvän edustuston johtaja Euroopan unionissa

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Bulgaria voi osallistua yhteisön puiteohjelmiin, erityisohjelmiin, hankkeisiin tai muuhun toimintaan seuraavilla aloilla:

- tutkimus ja teknologian kehitys
- tietopalvelut
- ympäristö
- koulutus ja nuoriso
- sosiaalipolitiikka ja terveys
- kuluttajansuoja
- pienet ja keskisuuret yritykset
- matkailu
- kulttuuri
- audiovisuaalinen ala
- väestönsuojelu
- kaupan helpottaminen
- energia
- kuljetus ja
- huumeiden ja huumeriippuvuuden torjunta.

Osapuolet voivat sopia muiden yhteisön toiminnan alojen lisäämisestä edellä lueteltuihin, jos sitä pidetään yhteisen edun mukaisena tai sen katsotaan edistävän Eurooppa-sopimuksen tavoitteiden saavuttamista.

2 artikla

Eurooppa-sopimuksella perustettu assosiointineuvosto päättää Bulgarian osallistumisen ehdoista ja edellytyksistä 1 artiklassa tarkoitettuun toimintaan, sanotun kuitenkin rajoittamatta Bulgarian nykyistä osallistumista 1 artiklassa tarkoitettuun toimintaan.

artikla 3

Bulgarian taloudellinen osallistuminen 1 artiklassa tarkoitettuun toimintaan perustuu periaatteeseen, jonka mukaan Bulgaria vastaa osallistumisestaan aiheutuvista kustannuksista.

Yhteisö voi tarvittaessa tapauskohtaisesti ja Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettavien sääntöjen mukaisesti päättää lisämaksun maksamisesta Bulgarian rahoitusosuuteen.

Osapuolet voivat sopia Eurooppa-sopimuksen VIII osaston rahoitusyhteistyötä koskevien määräysten soveltamisesta.

4 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ilmoittavat toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamisesta.

5 artikla

Tätä pöytäkirjaa pidetään yhteisön ja Bulgarian välistä Eurooppa-sopimusta täydentävänä. Kaikkia yleisiä, toimielimiä koskevia ja loppumääräyksiä sovelletaan vastavasti tämän pöytäkirjan voimaantulosta alkaen.

6 artikla

Tämä pöytäkirja laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalilain, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja bulgarian kielellä, jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Hecho en Bruselas, el veinte de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den tyvende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twentieth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì venti luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de twintigste juli negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenä päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den tjugonde juli nittonhundra nittiofem.

Изготвено в Брюксел на двадесети юли хиляда деветстоті деветдесет и петя година.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

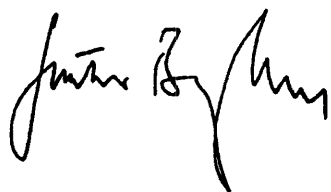
Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

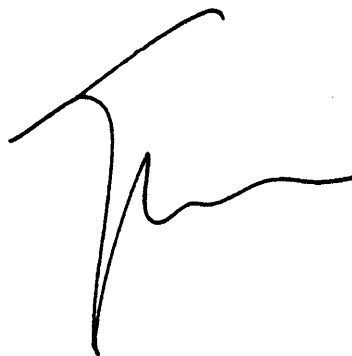
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



За Република България



NEUVOSTON JA KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 4 päivänä joulukuuta 1995,

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Unkarin tasavallan assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan tekemisestä

(95/559/EY, Euratom)

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTO JA

OVAT PÄÄTTÄNEET SEURAAVAA:

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, JOTKA

1 artikla

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 238 artiklan, yhdessä sen 228 artiklan 2 kohdan toisen virkkeen ja 228 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan kanssa,

Hyväksytään Euroopan yhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön puolesta 13 päivänä heinäkuuta 1995 allekirjoitettu Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Unkarin tasavallan assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirja.

ottavat huomioon Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 101 artiklan toisen kohdan,

Lisäpöytäkirjan teksti on tämän päätöksen liitteenä.

ottavat huomioon komission ehdotuksen,

2 artikla

ottavat huomioon Euroopan parlamentin puoltavan lausunnon ⁽¹⁾,

Neuvosto määrittää komission ehdotuksesta yhteisön kannan assosiointineuvostossa, Euroopan yhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimusten asiaa koskevien määräysten mukaisesti.

ottavat huomioon Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen 101 artiklan mukaisen neuvoston hyväksymisen,

3 artikla

sekä katsovat, että

Neuvoston puheenjohtaja tekee lisäpöytäkirjan 4 artiklassa tarkoitetun ilmoituksen Euroopan yhteisön puolesta ⁽²⁾. Komission puheenjohtaja tekee saman ilmoituksen Euroopan atomienergiayhteisön puolesta.

Eurooppa-neuvosto ilmaisi 21 ja 22 päivänä kesäkuuta 1993 Kööpenhaminassa pidetyssä kokouksessaan toiveen siitä, että assosioituneet Keski-Euroopan maat voisivat liittyä uusiin yhteisön ohjelmiin, ensin niihin ohjelmiin, joihin EFTA-valtiot voivat osallistua, ja

Tehty Brysselissä 4 päivänä joulukuuta 1995.

komissio on neuvotellut Euroopan yhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön puolesta Unkarin tasavallan kanssa tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan,

Neuvoston puolesta

Komission puolesta

J. SOLANA

J. SANTER

Puheenjohtaja

Puheenjohtaja

⁽¹⁾ EYVL N:o C 323, 4. 12. 1995

⁽²⁾ Neuvoston pääsihteeristö huolehtii lisäpöytäkirjan voimaantulopäivän julkaisemisesta *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

**Yhdeltä puolen Euroopan yhteisöjen
ja niiden jäsenvaltioiden sekä toiselta puolen Unkarin tasavallan assosioinnista tehdyn
Eurooppa-sopimuksen
LISÄPÖYTÄKIRJA**

EUROOPAN YHTEISÖ JA EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖ, jäljempänä "yhteisö",

yhdeltä puolen, ja

UNKARIN TASAVALTA, jäljempänä "Unkari",

toiselta puolen, jotka

KATSOVAT, ETTÄ

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Unkarin välisestä assosioinnista tehty Eurooppa-sopimus, jäljempänä "Eurooppa-sopimus", allekirjoitettiin Brysselissä 16 päivänä joulukuuta 1991,

Eurooppa-sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettuihin sopimuksen tavoitteisiin sisältyy asianmukaisten rakenteiden luominen Unkarin integroimiseksi asteittain yhteisöön,

Eurooppa-sopimuksen VI ja VII osastossa yhteisö ja Unkari sopivat taloudellisen ja kulttuuriyhteistyön edistämisestä,

Kööpenhaminassa 21 ja 22 päivänä kesäkuuta 1993 pidetyssä kokouksessaan Eurooppa-neuvosto ilmaisi tyytyväisyytensä assosioituneille maille tarjotusta mahdollisuudesta osallistua yhteisön ohjelmiin osana Eurooppa-sopimuksia, ja

Kööpenhaminassa 21 ja 22 päivänä kesäkuuta 1993 pidetyn Eurooppa-neuvoston kokouksen puheenjohtajiston päätelmien mukaan tuleva yhteistyö assosioituneiden maiden kanssa on sidoksissa jäsenyystavoitteen, mikä on nyt vahvistettu, ja yhteistyöhön sisältyy assosioituneiden maiden osallistuminen yhteisön ohjelmiin integraation edistämiseksi,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän pöytäkirjan ja tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

EUROOPAN YHTEISÖ:

Francisco Javier ELORZA CAVENGT

suurlähettiläs,

Espanjan tasavallan pysyvä edustaja,

pysyvien edustajien komitean puheenjohtaja

EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖ:

Günther BURGHARDT

Euroopan yhteisöjen komission poliittisia ulkosuhteita hoitavan pääosaston pääjohtaja

UNKARIN TASAVALLAN HALLITUS:

Endre JUHÁSZ

täysivaltainen erikoissuurlähettiläs,

Unkarin tasavallan pysyvän edustuston johtaja Euroopan unionissa

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Unkari voi osallistua yhteisön puiteohjelmiin, erityisohjelmiin, hankkeisiin tai muuhun toimintaan seuraavilla aloilla:

- tutkimus ja teknologian kehitys
- tietopalvelut
- ympäristö
- koulutus ja nuoriso
- sosiaalipolitiikka ja terveys
- kuluttajansuoja
- pienet ja keskisuuret yritykset
- matkailu
- kulttuuri
- audiovisuaalinen ala
- väestönsuojelu
- kaupan helpottaminen
- energia
- kuljetus ja
- huumeiden ja huumeriippuvuuden torjunta.

Osapuolet voivat sopia muiden yhteisön toiminnan alojen lisäämisestä edellä lueteltuihin, jos sitä pidetään yhteisen edun mukaisena tai sen katsotaan edistävän Eurooppa-sopimuksen tavoitteiden saavuttamista.

2 artikla

Eurooppa-sopimuksella perustettu assosiointineuvosto päättää Unkarin osallistumisen ehdoista ja edellytyksistä 1 artiklassa tarkoitettuun toimintaan, sanotun kuitenkaan rajoittamatta Unkarin nykyistä osallistumista 1 artiklassa tarkoitettuun toimintaan.

3 artikla

Unkarin taloudellinen osallistuminen 1 artiklassa tarkoitettuun toimintaan perustuu periaatteeseen, jonka mukaan Unkari vastaa osallistumisestaan aiheutuvista kustannuksista.

Yhteisö voi tarvittaessa tapauskohtaisesti ja Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettavien sääntöjen mukaisesti päättää lisämaksun maksamisesta Unkarin rahoitusosuuteen.

Osapuolet voivat sopia Eurooppa-sopimuksen VIII osaston rahoitusyhteistyötä koskevien määräysten soveltamisesta.

4 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ilmoittavat toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamisesta.

5 artikla

Tätä pöytäkirjaa pidetään yhteisön ja Unkarin välistä Eurooppa-sopimusta täydentävänä. Kaikkia yleisiä, toimielimiä koskevia ja loppumääräyksiä sovelletaan vastavasti tämän pöytäkirjan voimaantulosta alkaen.

6 artikla

Tämä pöytäkirja laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja unkarin kielellä, jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Hecho en Bruselas, el trece de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den trettende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκατρείς Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the thirteenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le treize juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì tredici luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de dertiende juli negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em treze de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kolmantenatoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den trettonde juli nittonhundraottiofem.

Készült Brüsszelben, az ezerkilencszázkilencvenötödik év július tizenharmadik napján.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

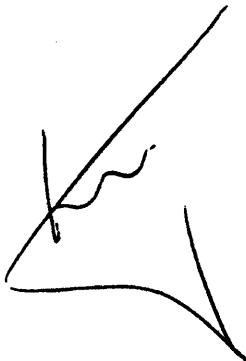
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

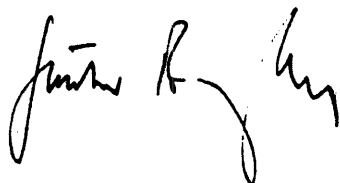
Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

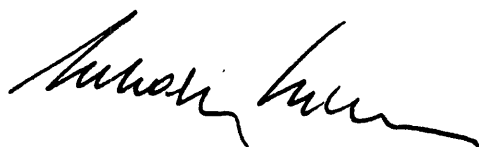
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



A Magyar Köztársaság kormányának nevében



Unkarin tasavallan hallituksen julistus

Tämän pöytäkirjan 2 ja 3 artiklan täytäntöönpanossa olisi kiinnitettävä erityistä huomiota Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen pöytäkirjoissa 31 ja 32 määrättyjen sääntöjen ja periaatteiden asianmukaiseen soveltamiseen.

NEUVOSTON JA KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 4 päivänä joulukuuta 1995,

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan tekemisestä

(95/560/EY, Euratom)

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTO JA

OVAT PÄÄTTÄNEET SEURAAVAA:

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, JOTKA

1 artikla

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 238 artiklan, yhdessä sen 228 artiklan 2 kohdan toisen virkkeen ja 228 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan kanssa,

Hyväksytään Euroopan yhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön puolesta 17 päivänä heinäkuuta 1995 allekirjoitettu Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirja.

ottavat huomioon Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 101 artiklan toisen kohdan,

Lisäpöytäkirjan teksti on tämän päätöksen liitteenä.

ottavat huomioon komission ehdotuksen,

2 artikla

ottavat huomioon Euroopan parlamentin puoltavan lausunnon ⁽¹⁾,

Neuvosto määrittää komission ehdotuksesta yhteisön kannan assosiointineuvostossa, Euroopan yhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimusten asiaa koskevien määräysten mukaisesti.

ottavat huomioon Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen 101 artiklan mukaisen neuvoston hyväksymisen,

3 artikla

sekä katsovat, että

Neuvoston puheenjohtaja tekee lisäpöytäkirjan 4 artiklassa tarkoitetun ilmoituksen Euroopan yhteisön puolesta ⁽²⁾. Komission puheenjohtaja tekee saman ilmoituksen Euroopan atomienergiayhteisön puolesta.

Eurooppa-neuvosto ilmaisi 21 ja 22 päivänä kesäkuuta 1993 Kööpenhaminassa pidetyssä kokouksessaan toiveen siitä, että assosioituneet Keski-Euroopan maat voisivat liittyä uusiin yhteisön ohjelmiin, ensin niihin ohjelmiin, joihin EFTA-valtiot voivat osallistua, ja

Tehty Brysselissä 4 päivänä joulukuuta 1995.

komissio on neuvotellut Euroopan yhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön puolesta Puolan tasavallan kanssa tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan,

Neuvoston puolesta

Komission puolesta

J. SOLANA

J. SANTER

Puheenjohtaja

Puheenjohtaja

⁽¹⁾ EYVL N:o C 323, 4. 12. 1995

⁽²⁾ Neuvoston pääsihteeristö huolehtii lisäpöytäkirjan voimaantulopäivän julkaisemisesta Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.

**Yhdeltä puolen Euroopan yhteisöjen
ja niiden jäsenvaltioiden sekä toiselta puolen Puolan tasavallan assosioinnista tehdyn Eurooppa-
sopimuksen
LISÄPÖYTÄKIRJA**

EUROOPAN YHTEISÖ JA EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖ, jäljempänä "yhteisö",

yhdeltä puolen, ja

PUOLAN TASAVALTA, jäljempänä "Puola",

toiselta puolen, jotka

KATSOVAT, ETTÄ

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan välisestä assosioinnista tehty Eurooppa-sopimus, jäljempänä "Eurooppa-sopimus", allekirjoitettiin Brysselissä 16 päivänä joulukuuta 1991,

Eurooppa-sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettuihin sopimuksen tavoitteisiin sisältyy asianmukaisten rakenteiden luominen Puolan integroimiseksi asteittain yhteisöön,

Eurooppa-sopimuksen VI ja VII osastossa yhteisö ja Puola sopivat taloudellisen ja kulttuuriyhteistyön edistämisestä,

Kööpenhaminassa 21 ja 22 päivänä kesäkuuta 1993 pidetyssä kokouksessaan Eurooppa-neuvosto ilmaisi tyytyväisyytensä assosioituneille maille tarjotusta mahdollisuudesta osallistua yhteisön ohjelmiin osana Eurooppa-sopimuksia, ja

Kööpenhaminassa 21 ja 22 päivänä kesäkuuta 1993 pidetyn Eurooppa-neuvoston kokouksen puheenjohtajiston päätelmien mukaan tuleva yhteistyö assosioituneiden maiden kanssa on sidoksissa jäsenyystavoitteen, mikä on nyt vahvistettu, ja yhteistyöhön sisältyy assosioituneiden maiden osallistuminen yhteisön ohjelmiin integraation edistämiseksi,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän pöytäkirjan ja tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

EUROOPAN YHTEISÖ:

Francisco Javier ELORZA CAVENGT

suurlähettiläs,

Espanjan tasavallan pysyvä edustaja,

pysyvien edustajien komitean puheenjohtaja

EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖ:

Günther BURGHARDT

Euroopan yhteisöjen komission poliittisia ulkosuhteita hoitavan pääosaston pääjohtaja

PUOLA:

Jacek SARYUSZ-WOLSKI

Puolan hallituksen alivaltiosihteeri ja

Euroopan yhdentymisestä vastaava täysivaltainen edustaja

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Puola voi osallistua yhteisön puiteohjelmiin, erityisohjelmiin, hankkeisiin tai muuhun toimintaan seuraavilla aloilla:

- tutkimus ja teknologian kehitys
- tietopalvelut
- ympäristö
- koulutus ja nuoris
- sosiaalipolitiikka ja terveys
- kuluttajansuoja
- pienet ja keskiuuret yritykset
- matkailu
- kulttuuri
- audiovisuaalinen ala
- väestönsuojelu
- kaupan helpottaminen
- energia
- kuljetus ja
- huumeiden ja huumeriippuvuuden torjunta.

Osapuolet voivat sopia muiden yhteisön toiminnan alojen lisäämisestä edellä lueteltuihin, jos sitä pidetään yhteisen edun mukaisena tai sen katsotaan edistävän Eurooppa-sopimuksen tavoitteiden saavuttamista.

2 artikla

Eurooppa-sopimuksella perustettu assosiointineuvosto päättää Puolan osallistumisen ehdoista ja edellytyksistä 1 artiklassa tarkoitettuun toimintaan, sanotun kuitenkaan rajoittamatta Puolan nykyistä osallistumista 1 artiklassa tarkoitettuun toimintaan.

3 artikla

Puolan taloudellinen osallistuminen 1 artiklassa tarkoitettuun toimintaan perustuu periaatteelle, jonka mukaan Puola vastaa osallistumisestaan aiheutuvista kustannuksista.

Yhteisö voi tarvittaessa tapauskohtaisesti ja Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettavien sääntöjen mukaisesti päättää lisämaksun maksamisesta Puolan rahoitusosuuteen.

Osapuolet voivat sopia Eurooppa-sopimuksen VIII osaston rahoitusyhteistyötä koskevien määräysten soveltamisesta.

4 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ilmoittavat toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamisesta.

5 artikla

Tätä pöytäkirjaa pidetään yhteisön ja Puolan välistä Eurooppa-sopimusta täydentävänä. Kaikkia yleisiä, toimielimiä koskevia ja loppumääräyksiä sovelletaan vastavasti tämän pöytäkirjan voimaantulosta alkaen.

6 artikla

Tämä pöytäkirja laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalilain, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja puolan kielellä, jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαεπτά Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the seventeenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den sjuttonde juli nittonhundranittiofem.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego lipca roku tysiąc dziewięćset czterdzieści piętego.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

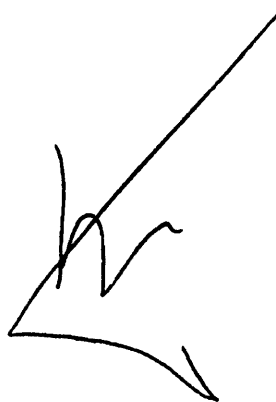
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



Za Rzeczpospolitą Polską



NEUVOSTON JA KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 4 päivänä joulukuuta 1995,

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Romanian assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan tekemisestä

(95/561/EY, Euratom)

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTO JA

OVAT PÄÄTTÄNEET SEURAAVAA:

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, JOTKA

1 artikla

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 238 artiklan, yhdessä sen 228 artiklan 2 kohdan toisen virkkeen ja 228 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan kanssa,

Hyväksytään Euroopan yhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön puolesta 30 päivänä kesäkuuta 1995 allekirjoitettu Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Romanian assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirja.

ottavat huomioon Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 101 artiklan toisen kohdan,

Lisäpöytäkirjan teksti on tämän päätöksen liitteenä.

ottavat huomioon komission ehdotuksen,

2 artikla

ottavat huomioon Euroopan parlamentin puoltavan lausunnon ⁽¹⁾,

Neuvosto määrittää komission ehdotuksesta yhteisön kannan assosiointineuvostossa, Euroopan yhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimusten asiaa koskevien määräysten mukaisesti.

ottavat huomioon Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen 101 artiklan mukaisen neuvoston hyväksymisen,

3 artikla

sekä katsovat, että

Neuvoston puheenjohtaja tekee lisäpöytäkirjan 4 artiklassa tarkoitetun ilmoituksen Euroopan yhteisön puolesta ⁽²⁾. Komission puheenjohtaja tekee saman ilmoituksen Euroopan atomienergiayhteisön puolesta.

Eurooppa-neuvosto ilmaisi 21 ja 22 päivänä kesäkuuta 1993 Kööpenhaminassa pidetyssä kokouksessaan toiveen siitä, että assosioituneet Keski-Euroopan maat voisivat liittyä uusiin yhteisön ohjelmiin, ensin niihin ohjelmiin, joihin EFTA-valtiot voivat osallistua, ja

Tehty Brysselissä 4 päivänä joulukuuta 1995.

komissio on neuvotellut Euroopan yhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön puolesta Romanian kanssa tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan,

Neuvoston puolesta

Komission puolesta

J. SOLANA

J. SANTER

Puheenjohtaja

Puheenjohtaja

⁽¹⁾ EYVL N:o C 323, 4. 12. 1995

⁽²⁾ Neuvoston pääsihteeristö huolehtii lisäpöytäkirjan voimaantulopäivän julkaisemisesta *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

**Yhdeltä puolen Euroopan yhteisöjen
ja niiden jäsenvaltioiden sekä toiselta puolen Romanian assosioinnista tehdyn Eurooppa-
sopimuksen
LISÄPÖYTÄKIRJA**

EUROOPAN YHTEISÖ JA EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖ, jäljempänä "yhteisö",

yhdeltä puolen, ja

ROMANIAN TASAVALTA, jäljempänä "Romania",

toiselta puolen, jotka

KATSOVAT, ETTÄ

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Romanian välisestä assosioinnista tehty Eurooppa-sopimus, jäljempänä "Eurooppa-sopimus", allekirjoitettiin Brysselissä 1 päivänä helmikuuta 1993,

Eurooppa-sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettuihin sopimuksen tavoitteisiin sisältyy asianmukaisten rakenteiden luominen Romanian integroimiseksi asteittain yhteisöön,

Eurooppa-sopimuksen VI ja VII osastossa yhteisö ja Romania sopivat taloudellisen ja kulttuuriyhteistyön edistämisestä,

Kööpenhaminassa 21 ja 22 päivänä kesäkuuta 1993 pidetyssä kokouksessaan Eurooppa-neuvosto ilmaisi tyytyväisyytensä assosioituneille maille tarjotusta mahdollisuudesta osallistua yhteisön ohjelmiin osana Eurooppa-sopimuksia, ja

Kööpenhaminassa 21 ja 22 päivänä kesäkuuta 1993 pidetyn Eurooppa-neuvoston kokouksen puheenjohtajiston päätelmien mukaan tuleva yhteistyö assosioituneiden maiden kanssa on sidoksissa jäsenyystavoitteen, mikä on nyt vahvistettu, ja yhteistyöhön sisältyy assosioituneiden maiden osallistuminen yhteisön ohjelmiin integraation edistämiseksi,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän pöytäkirjan ja tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

EUROOPAN YHTEISÖ:

Pierre de BOISSIEU

suurlähettiläs,

Ranskan tasavallan pysyvä edustaja,

pysyvien edustajien komitean puheenjohtaja

EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖ:

Günther BURGHARDT

Euroopan yhteisöjen komission poliittisia ulkosuhteita hoitavan pääosaston pääjohtaja

ROMANIA:

Constantin ENE

suurlähettiläs

Romanian pysyvä edustuston Euroopan unionissa

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Romania voi osallistua yhteisön puiteohjelmiin, erityisohjelmiin, hankkeisiin tai muuhun toimintaan seuraavilla aloilla:

- tutkimus ja teknologian kehitys
- tietopalvelut
- ympäristö
- koulutus ja nuoriso
- sosiaalipolitiikka ja terveys
- kuluttajansuoja
- pienet ja keskiuuret yritykset
- matkailu
- kulttuuri
- audiovisuaalinen ala
- väestönsuojelu
- kaupan helpottaminen
- energia
- kuljetus ja
- huumeiden ja huumeriippuvuuden torjunta.

Osapuolet voivat sopia muiden yhteisön toiminnan alojen lisäämisestä edellä lueteltuihin, jos sitä pidetään yhteisen edun mukaisena tai sen katsotaan edistävän Eurooppa-sopimuksen tavoitteiden saavuttamista.

2 artikla

Eurooppa-sopimuksella perustettu assosiointineuvosto päättää Romanian osallistumisen ehdoista ja edellytyksistä 1 artiklassa tarkoitettuun toimintaan, sanotun kuitenkaan rajoittamatta Romanian nykyistä osallistumista 1 artiklassa tarkoitettuun toimintaan.

3 artikla

Romanian taloudellinen osallistuminen 1 artiklassa tarkoitettuun toimintaan perustuu periaatteelle, jonka mukaan Romania vastaa osallistumisestaan aiheutuvista kustannuksista.

Yhteisö voi tarvittaessa tapauskohtaisesti ja Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettavien sääntöjen mukaisesti päättää lisämaksun maksamisesta Romanian rahoitusosuuteen.

Osapuolet voivat sopia Eurooppa-sopimuksen VIII osaston rahoitusyhteistyötä koskevien määräysten soveltamisesta.

4 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ilmoittavat toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamisesta.

5 artikla

Tätä pöytäkirjaa pidetään yhteisön ja Romanian välistä Eurooppa-sopimusta täydentävänä. Kaikkia yleisiä, toimielimiä koskevia ja loppumääräyksiä sovelletaan vastavasti tämän pöytäkirjan voimaantulosta alkaen.

6 artikla

Tämä pöytäkirja laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja romanian kielellä, jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Hecho en Bruselas, el treinta de junio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte juni nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Juni neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the thirtieth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le trente juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì trenta giugno millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de dertigste juni negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em trinta de Junho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den trettionde juni nittonhundra nittiofem.

Făcut la Bruxelles la treizeci iunie una mie nouă sute nouăzeci și cinci.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

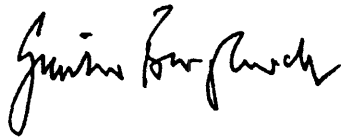
Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Euroopan atomienergiayhteisön puolesta
På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



Pentru Guvernul României



NEUVOSTON JA KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 4 päivänä joulukuuta 1995,

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Tšekin tasavallan assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan tekemisestä

(95/562/EY, Euratom)

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTO JA

OVAT PÄÄTTÄNEET SEURAAVAA:

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, JOTKA

1 artikla

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 238 artiklan, yhdessä sen 228 artiklan 2 kohdan toisen virkkeen ja 228 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan kanssa,

Hyväksytään Euroopan yhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön puolesta 24 päivänä elokuuta 1995 allekirjoitettu Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Tšekin tasavallan assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirja.

ottavat huomioon Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 101 artiklan toisen kohdan,

Lisäpöytäkirjan teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

ottavat huomioon komission ehdotuksen,

Neuvosto määrittää komission ehdotuksesta yhteisön kannan assosiointineuvostossa, Euroopan yhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimusten asiaa koskevien määräysten mukaisesti.

ottavat huomioon Euroopan parlamentin puoltavan lausunnon ⁽¹⁾,

3 artikla

ottavat huomioon Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen 101 artiklan mukaisen neuvoston hyväksymisen,

Neuvoston puheenjohtaja tekee lisäpöytäkirjan 4 artiklassa tarkoitetun ilmoituksen Euroopan yhteisön puolesta ⁽²⁾. Komission puheenjohtaja tekee saman ilmoituksen Euroopan atomienergiayhteisön puolesta.

sekä katsovat, että

Tehty Brysselissä 4 päivänä joulukuuta 1995.

Eurooppa-neuvosto ilmaisi 21 ja 22 päivänä kesäkuuta 1993 Kööpenhaminassa pidetyssä kokouksessaan toiveen siitä, että assosioituneet Keski-Euroopan maat voisivat liittyä uusiin yhteisön ohjelmiin, ensin niihin ohjelmiin, joihin EFTA-valtiot voivat osallistua, ja

*Neuvoston puolesta**Komission puolesta*

J. SOLANA

J. SANTER

*Puheenjohtaja**Puheenjohtaja*

komissio on neuvotellut Euroopan yhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön puolesta Tšekin tasavallan kanssa tehdyn Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan,

⁽¹⁾ EYVL N:o C 323, 4. 12. 1995

⁽²⁾ Neuvoston pääsihteeristö huolehtii lisäpöytäkirjan voimaantulopäivän julkaisemisesta *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

**Yhdeltä puolen Euroopan yhteisöjen
ja niiden jäsenvaltioiden sekä toiselta puolen Tšekin tasavallan assosioinnista tehdyn Eurooppa-
sopimuksen
LISÄPÖYTÄKIRJA**

EUROOPAN YHTEISÖ JA EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖ, jäljempänä "yhteisö",

yhdeltä puolen, ja

TŠEKIN TASAVALTA,

toiselta puolen, jotka

KATSOVAT, ETTÄ

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Tšekin välisestä assosioinnista tehty Eurooppa-sopimus, jäljempänä "Eurooppa-sopimus", allekirjoitettiin Luxemburgissa 4 päivänä lokakuuta 1993,

Eurooppa-sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettuihin sopimuksen tavoitteisiin sisältyy asianmukaisten rakenteiden luominen Tšekin integroimiseksi asteittain yhteisöön,

Eurooppa-sopimuksen VI ja VII osastossa yhteisö ja Tšekin tasavalta sopivat taloudellisen ja kulttuuriyhteistyön edistämisestä,

Kööpenhaminassa 21 ja 22 päivänä kesäkuuta 1993 pidetyssä kokouksessaan Eurooppa-neuvosto ilmaisi tyytyväisyytensä assosioituneille maille tarjotusta mahdollisuudesta osallistua yhteisön ohjelmiin osana Eurooppa-sopimuksia, ja

Kööpenhaminassa 21 ja 22 päivänä kesäkuuta 1993 pidetyn Eurooppa-neuvoston kokouksen puheenjohtajiston päätelmien mukaan tuleva yhteistyö assosioituneiden maiden kanssa on sidoksissa jäsenyystavoitteen, mikä on nyt vahvistettu, ja yhteistyöhön sisältyy assosioituneiden maiden osallistuminen yhteisön ohjelmiin integraation edistämiseksi,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän pöytäkirjan ja tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

EUROOPAN YHTEISÖ:

Francisco Javier ELORZA CAVENGT
suurlähettiläs,
Espanjan tasavallan pysyvä edustaja,
pysyvien edustajien komitean puheenjohtaja

EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖ:

Günther BURGHARDT
Euroopan yhteisöjen komission poliittisia ulkosuhteita hoitavan pääosaston pääjohtaja

TŠEKIN TASAVALTA:

Joseph KREUTER
täysivaltainen erikoissuurlähettiläs,
Tšekin tasavallan pysyvän edustuston johtaja Euroopan unionissa

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Tšekin tasavalta voi osallistua yhteisön puiteohjelmiin, erityisohjelmiin, hankkeisiin tai muuhun toimintaan seuraavilla aloilla:

- tutkimus ja teknologian kehitys
- tietopalvelut
- ympäristö
- koulutus ja nuoriso
- sosiaalipolitiikka ja terveys
- kuluttajansuoja
- pienet ja keskisuuret yritykset
- matkailu
- kulttuuri
- audiovisuaalinen ala
- väestönsuojelu
- kaupan helpottaminen
- energia
- kuljetus ja
- huumeiden ja huumeriippuvuuden torjunta.

Osapuolet voivat sopia muiden yhteisön toiminnan alojen lisäämisestä edellä lueteltuihin, jos sitä pidetään yhteisen edun mukaisena tai sen katsotaan edistävän Eurooppa-sopimuksen tavoitteiden saavuttamista.

2 artikla

Eurooppa-sopimuksella perustettu assosiointineuvosto päättää Tšekin tasavallan osallistumisen ehdoista ja edellytyksistä 1 artiklassa tarkoitettuun toimintaan, sanotun kuitenkin rajoittamatta Tšekin tasavallan nykyistä osallistumista 1 artiklassa tarkoitettuun toimintaan.

3 artikla

Tšekin tasavallan taloudellinen osallistuminen 1 artiklassa tarkoitettuun toimintaan perustuu periaatteelle, jonka mukaan Tšekin tasavalta vastaa osallistumisestaan aiheutuvista kustannuksista.

Yhteisö voi tarvittaessa tapauskohtaisesti ja Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettavien sääntöjen mukaisesti päättää lisämaksun maksamisesta Tšekin tasavallan rahoitusosuuteen.

Osapuolet voivat sopia Eurooppa-sopimuksen VIII osaston rahoitusyhteistyötä koskevien määräysten soveltamisesta.

4 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ilmoittavat toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamisesta.

5 artikla

Tätä pöytäkirjaa pidetään yhteisön ja Tšekin tasavallan välistä Eurooppa-sopimusta täydentävänä. Kaikkia yleisiä, toimielimiä koskevia ja loppumääräyksiä sovelletaan vastaavasti tämän pöytäkirjan voimaantulosta alkaen.

6 artikla

Tämä pöytäkirja laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja tšekin kielellä, jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Hecho en Bruselas, el veinticuatro de agosto de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den fireogtyvende august nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am vierundzwanzigsten August neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εικοσιτέσσερις Αυγούστου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twenty-fourth day of August in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt-quatre août mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì ventiquattro agosto millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de vierentwintigste augustus negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e quatro de Agosto de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäneljäntenä päivänä elokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den tjugofjärde augusti nittonhundraottiofem.

Podepsáno v Bruselu dne dvacátého čtvrtého spnra roku tisíc devětset devadesát pět.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

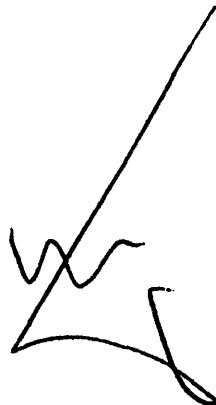
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long diagonal stroke extending upwards and to the right.

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

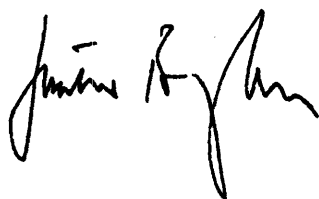
Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



Za Českou republiku